

《維摩詰經》(Vimalakīrti-nirdeśa) 簡介

蔡耀明 (20200922)

1. 序言簡介

《維摩詰經》為《維摩詰所說經》的簡稱。維摩詰，為 Vimala-kīrti 的音譯詞，表示以離開污垢而聞名於世，而玄奘法師給予的意譯詞，即為無垢稱。《維摩詰經》以在家人士之維摩詰為核心角色之一，但是重點不在於由在家或出家之身分所造成的差異，而在於由佛教菩提道高階的菩薩行所開展的教化。如下的三個共構旨趣，尤其可觀。其一，將教導對象在觀念與修為都往更為高超的層次啟發或帶動。其二，將菩薩行不僅積極地帶往各式各樣的教導對象，而且在各方面的表現，類似客製化服務，熟練地做出甚至極大幅度的調整或變更，讓菩薩行更加地親和於或適合於所要教導的個別對象。其三，菩薩行涉及的觀念與修為，極致地開通生命世界、生命歷程、心路歷程、與修行道路之確實的情形，以通暢的確實的情形為真實，進而凸顯通暢的確實的情形之不可被思議性 (*a-cintyātva; a-cintyātā*)。

2. 文獻概觀

漢譯本當中，已知現存於世的三個譯本，按照翻譯年代的先後，首先，吳·支謙於公元 223-228 年翻譯的二卷本《佛說維摩詰經》(T. 474, vol. 14, pp. 519a-536c)；其次，姚秦·鳩摩羅什 (Kumārajīva) 於公元 406 年翻譯的三卷本《維摩詰所說經》(T. 475, vol. 14, pp. 537a-557b)；第三，唐·玄奘於公元 650 年翻譯的六卷本《說無垢稱經》(T. 476, vol. 14, pp. 557c-588a)。

除了漢譯本，現存還有梵文寫本、校訂本，以及當代各種語言的翻譯本。梵文寫本，於 1999 年，在拉薩的布達拉宮被發現。梵文校訂本：大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究(校訂)，《梵文維摩經：ポタラ宮所藏寫本に基づく校訂》(東京：大正大學出版會，2006 年)。當代中譯本：黃寶生(譯注)，《梵漢對勘維摩詰所說經》(北京：中國社會科學出版社，2011 年)。英譯本：Étienne Lamotte (tr.), *The Teaching of Vimalakīrti*, translated from French by Sara Boin, London: The Pali Text Society, 1976; Robert Thurman (tr.), *The Holy Teaching of Vimalakīrti*, University Park: The Pennsylvania State University, 1976. 日譯本：植木雅俊(譯注)，《梵漢和対照・現代語譯 維摩經》(東京：岩波書店，2011 年)。

3. 文本內容

《維摩詰經》很頻繁被佛學界老套地歸屬在所謂的般若系或在家佛教的圈

圈。然而，如果從宏觀的視野來看，那樣的追求特定歸屬的做法，並不正確。《維摩詰經》教導整個菩提道在行家眼裡的觀念與實踐，其菩提道涵攝且轉化解脫道、眾生、與世界，而其骨幹，則為高階的「菩薩所行」(*bodhisattva-gocara*)。所謂的菩薩，為專業修行身分的標示詞，指稱的是以無上正等菩提 (*anuttarā samyak-sambodhiḥ*) 為修行目標的眾生。至於所謂的所行 (*go-cara*)，泛指如同家畜之遊行所行走出來的整片場地、範圍、或領域。簡言之，菩薩所行，指稱的是菩薩透過修行所行走出來的整片領域。與此接近的另一個語詞，「菩薩行」(*bodhisattva-caryā*)，指稱的是菩薩專業上的實踐、行事、或修行。

如果根據鳩摩羅什的譯本，《維摩詰經》總共分成十四品。〈佛國品第一〉，以「諸菩薩淨土之行」(*bodhisatvānām buddha-kṣetra-parisuddhiḥ*) 為骨幹，將菩薩行、心態調正的鍛鍊、與諸佛國土，連結成可實現且可順暢切換的實踐系統。

〈方便品第二〉，以維摩詰為範例，凸顯高階菩薩為了有效地攝受、利益、成熟、與度化眾生，而熟練於適切的運作方法 (*upāya-kauśalyena*)，包括裝出生病的樣子。

〈弟子品第三〉，藉由維摩詰的生病，佛陀逐一邀請五百位聲聞弟子前往慰問病情，而受到邀請的弟子們，一方面，報告之前如何地受過維摩詰的指正，另一方面，表明還不到與維摩詰旗鼓相當的水準去擔負慰問病情的任務。

〈菩薩品第四〉，佛陀接著邀請與會的一些菩薩前往慰問病情，而受到邀請的菩薩們，一方面，報告之前如何地受過維摩詰的指正，另一方面，表明還不到與維摩詰旗鼓相當的水準去擔負慰問病情的任務。

〈文殊師利問疾品第五〉，由從事菩薩行的一方，對同樣在從事菩薩行的另一方，以都是頂尖高手而棋逢對手的姿態，精彩地展開以慰問病情為主題的示範教學。其特色，一方面，面臨生病，既非束手無策，亦非沿襲陳腔濫調或老套成規，去複製一般世人的平庸觀念，或去惡化一般世人的平庸問題；另一方面，以菩薩行的推動為骨幹，將疾病打開，與心身、眾生、修學形成共構且可切換的關聯。因此，生病，既不會弄成吞噬人生的問題旋渦，反而成為可接通生命世界與深化生命修煉的一場機緣。沿著如此的主旋律所實踐出來的整片領域，即為菩薩所行。

〈不思議品第六〉，以「安住不可思議的解脫」(*acintya-vimokṣa-pratiṣṭhita*) 為骨幹，不僅轉變身體、眾生、器物、活動現象、與時空，體現一切法皆為化現的道理，而且藉由如此的轉變之施作，適宜地引導眾生超脫僵化的世界意象。

〈觀眾生品第七〉，以如何觀看眾生為核心論題，從菩薩行的度化眾生，到度化眾生所要解決的問題其根本為何，整條論議的主軸，就在於挖掘生命世界暨修行施作到底安住在什麼樣的情形，或到底以什麼樣的根本為所安住。攤開在這整條的論議，眾生在根本上一貫地都是空性 (*sūnyatā*)、不二 (*a-dvaya*)、虛幻

(*māyā*)、化現 (*vi-kurvaṇa*)、化作 (*nir-mīta*)、非安住 (*a-pratiṣṭhāna*) 的情形。

〈佛道品第八〉，以「菩薩如何在通往覺悟的道路將必備的諸多構成項目貫徹完成」(*katham bodhisatvo gatim-gato bhavati buddha-dharmeṣu*)，做為教學的第一個論題。而解答的關鍵要領，就在於出之以全盤涵攝的方式，將平庸眾生以為跟覺悟沒關係的項目，翻轉為可予以覺悟的項目，以及將平庸眾生以為不是可以走的道路 (*agati-gamana*)，翻轉為菩薩行可全程貫通為覺悟的道路。教學的第二個論題，則在於探討何謂「諸如來之種姓」(*tathāgatānām gotra*)。所謂的種姓，相當於家世、家族背景、或所處的社群。而闡揚的關鍵要領，不在於挑選現成的良好家世去坐享其成，卻在於出之以全盤迎向的方式，在第一線，積極地遍入世間各式各樣的家世，再逐一翻轉為菩薩行可全程貫通的諸如來之種姓。

〈入不二法門品第九〉，在於開啟法目的門口，由此進入法目之不二理趣，亦即進入法目之不具有二分性的條理。由三十幾位菩薩，大致依循如下的三個步驟，輪流說明如何開啟與進入法目之不二理趣。步驟一，扼要鋪陳一組又一組在概念或現象之表面看似可立即做二分之法目。步驟二，不拘泥在法目或現象的表面，轉而開啟與進入其不具有二分性的條理。步驟三，由言說層次在不二理趣的引導，提昇到言說不現行的不二之證悟。

〈香積佛品第十〉，維摩詰以神通力，讓法會大眾得以目睹上方的一個稱為「一切妙香」(*Sarva-gandha-sugandha*)的很遙遠的世界，以及正住持該世界的「最上香積如來」(*gandhōttama-kūṭas tathāgataḥ*)，不僅藉以拓展法會大眾的世界觀的眼界，而且以實力展示，透過聞香與食味等多樣的管道，都可充分利用與開發，遂行佛法的教導與修行。

〈菩薩行品第十一〉，著眼於飲食之消化殆盡、香氣之消散殆盡、藥力與毒害之消解殆盡、煩惱之消滅殆盡，這些在道理上都是相通的；佛陀從而闡明菩薩所應學習的「有盡無盡解脫法門」(*kṣayākṣayo nāma bodhisatvānām vimokṣaḥ*)。所謂的有窮盡的 (*kṣaya*)，說的是有為的 (*saṃskṛta*)；所謂的無窮盡的 (*akṣaya*)，說的是無為的 (*asaṃskṛta*)。而此一法門的綱領，則為「菩薩既不應窮盡那樣的有為」(*tad bodhisatvena saṃskṛtaṃ ca na kṣapayitavyam*)，「也不應安住於無為」(*asaṃskṛte ca na pratiṣṭhātavyam*)。

〈見阿閼佛品第十二〉，以「如何正確地觀看如來」，做為入手的論題。接著述說，維摩詰上一輩子在「阿閼(不動)」(*Akṣobhya*)如來所住持的「妙喜世界」(*abhirati-loka-dhātu*)，而為了度化眾生，這一輩子來到當前的世界。然後，維摩詰以禪定的修為與神通的威力，讓法會大眾得以目睹妙喜世界與阿閼如來；法會大眾從而感受諸多世界之間的相即相入，進而景仰妙喜世界與阿閼如來的殊勝。

〈法供養品第十三〉，藉由讚嘆此一法會的教導在於進入諸法之不可思議的解脫暨化現之理趣 (*acintya-vimokṣa-vikurvita-dharma-naya-praveśa*)，進而說明何

以「法供養」(*dharmapūjā*) 是所有的供養方式中最殊勝的。

〈囑累品第十四〉,將此一法會,稱為「維摩詰的開示」(*vimalakīrti-nirdeśa*),或稱為「將成雙的交疊予以逆轉之闡發」(*yamaka-puṭa-vyatyasta-nihāra*),又稱為「不可思議法的解脫之教學的一章」(*acintya-dharma-vimokṣa-parivarta*)。

4. 影響

《維摩詰經》對中華文化的影響,不僅廣泛,而且深遠。首先,《維摩詰經》的教學涵蓋佛教多樣的修行道路,對於佛教重大的學理課題與實踐項目都有獨到的闡發,因此長期成為佛教史的演變與佛學界的論議可汲取的礦藏與可啟發的源泉。其次,《維摩詰經》有許多的成語、譬喻、典故、與主旨,透過文學、戲曲、和藝術,早已接近家喻戶曉的地步,不僅內化在中華文化,而且相當地深入人心。第三,《維摩詰經》最大的貢獻之一,在於刻畫的情節、人物、觀念、與實踐皆生動活潑,一方面,廣泛地深入民間,另一方面,以毫不偏墮、僵化、妥協、或陳腐的方式,極力尋求翻轉在廣大、開通、富於實力、與任運自在的正道上。